



**OSTRAVA  
METROPOLITAN  
MAGAZINE**

Taťána Netoličková:

Ostrava je  
městem sportu

Ostrava is a great  
sporting city

STRANA/PAGE 4

**100!!!**

Po loňských specifických ostravských oslavách 750. výročí založení města jsme vstoupili do roku, ve kterém nás provází řada „osmičkových“ výročí, která ovlivnila historii celé naší země. Vedle těch často připomínaných my v Ostravě nezapomínáme ani na 90. výročí úmrtí geniálního hudebního skladatele Leoše Janáčka. Jeho život a tvorba byly úzce spjaty s naším regionem. Janáčkovy výročí a odkaz zdůrazní letošní první ročník Mezinárodního hudebního festivalu Leoše Janáčka, který vznikl spojením dvou tradičních festivalů. Světového skladatele připomene také řada výstav, besed a koncertů. K podpoře akcí zaměřených na Leoše Janáčka, ale také na další letošní výročí, jsme vypsalí speciální granty z městského rozpočtu.

Rok 2018 však není jen rokem výročí a kulturních událostí. Kongresovým vrcholem roku bude světová konference bloggerů, youtuberů a tvůrců obsahu sociálních médií TBEX. Od této akce, která se bude konat vůbec poprvé nejen v České republice, ale v celém bývalém východním bloku, si slibujeme další impuls pro zvýšení zájmu o Ostravu jakožto turistickou a zážitkovou destinaci.

I letos bude Ostrava městem zaslíbeným sportu. Po vydařeném Olympijském festivalu se chystáme uvítat nejlepší světové atlety na zářijovém Kontinentálním poháru. Takto velká lehkotletická soutěž se koná v České republice poprvé a pro naše město je odměnou za dlouholeté úspěšné pořádání špičkových sportovních podniků. Těším se již nyní na skvělou atmosféru na Městském stadionu. Přidanou hodnotou této akce je zapojení školáků do celoročního vzdělávacího a sportovního projektu Ostrava fandí kontinentům. Věřím, že stejně jako Olympijský festival, tak i tato akce přiláká děti k pravidelnému sportování a třeba si někteří z nich za pár let na Městském stadionu zazávodí s největšími světovými atletickými esy.

Tomáš Macura  
primátor města Ostravy

Following last year's celebrations of Ostrava's 750th birthday, we have now entered a year of "eights" – marking the anniversaries of several major events that have influenced our country's history. In addition to the notorious "eights", here in Ostrava we are also marking 90 years since the death of the wonderful composer Leoš Janáček. Janáček's legacy will be celebrated in the first ever Leoš Janáček International Music Festival – a combination of two traditional festivals (Janáček May, Janáček's Hukvaldy), which will be based here in Ostrava. Janáček's life and work will also be celebrated in a range of exhibitions, discussions and concerts. This year the City of Ostrava is offering special grants to support professional and amateur events celebrating Janáček.

But 2018 is about much more than just anniversaries and cultural events. The highlight of this year's congress season will be the TBEX conference – held in Lower Vítkovice and featuring the world's top travel bloggers, YouTubers and online content creators. This will be the first time TBEX has come to the former Eastern bloc – and I am confident that it will help further raise Ostrava's profile as a tourism and experience destination.

Ostrava is also a renowned city of sport – and in 2018 it will certainly live up to this reputation. After the successful Winter Olympics Festival in February, we are looking forward to hosting the world's top athletes at the Continental Cup in September. This prestigious global event will be held in the Czech Republic for the first time ever – and it is a deserved reward for our many years of success as a host city of international sporting events. I am looking forward to a truly electric atmosphere at our City Stadium in September. A year-long roadshow called 'Ostrava Supports the Continents' will be held as part of the buildup to the Continental Cup. I am confident that this project will inspire children to take up sports – who knows, maybe in a few years some of them will be competing against the world's top athletes in front of a full house at the City Stadium!

Tomáš Macura  
Mayor of Ostrava





- 4** Ostrava je městem sportu  
Ostrava is a great sporting city
- 10** Největší atletická soutěž v historii města  
The biggest athletics event in Ostrava's history
- 12** Ostravský hotel Clarion má 45letou historii  
The Hotel Clarion celebrates its 45th birthday
- 14** Ostravané si užili Olympijský festival  
Celebrating the Winter Olympics in style
- 16** Korejský ostrůvek v centru moravskoslezské metropole  
A little piece of Korea in the center of Ostrava
- 18** Ostrava chce být Evropským zeleným městem  
Ostrava is bidding to become European Green Capital
- 20** Doktorandi vymýšlejí strategii proti prachu na městských silnicích  
Doctoral students are devising a strategy to reduce dust in city streets
- 22** Putování ostravskými parky  
Discovering Ostrava's parks
- 24** Z Ostravy se otevírá okno až ke hvězdám  
Ostrava's window on the stars
- 26** Heslem dne je biodiverzita  
Biodiversity is today's motto
- 28** Interaktivní hrátky s dopravními prostředky  
A great new interactive transport museum
- 30** Festival rozmanitostí  
A festival of diversity
- 31** Gastronomická show v Dolní oblasti Vítkovice  
A festival of food and drink in Lower Vítkovice
- 32** Závodění na Ocelovém prstenci  
Adrenaline at the Steel Ring in Třinec
- 33** Heřmanický rybník: Exotický ostrov v srdci Ostravy  
The Heřmanice pond: An exotic hidden world in the heart of Ostrava
- 34** Kaleidoskop  
Kaleidoscope



**14** Na Olympijském festivalu se bavili dospělí i děti.  
The Olympic Festival was enjoyed by all ages.



**24** Z ostravského planetária lze pozorovat planety i vzdálené galaxie.  
At Ostrava's planetarium you can see planets and far-away galaxies.



**33** Rybník v Heřmanicích je oázou klidu v třisetitisícovém městě.  
The Heřmanice pond is a calm oasis hidden in the busy city.

Taťána Netoličková dnes pomáhá mladým talentům

# Ostrava je městem sportu

Athletics legend Taťána Netoličková helps to develop young talents

## Ostrava is a great sporting city



Taťána Netoličková po závodě.  
Taťána Netoličková after a race.

Taťána Netoličková pod svým dívčím jménem Kocembová patřila k největším hvězdám československé atletiky. Půvabná ostravská běžkyně vyhrála medaile na mistrovstvích světa i Evropy. Olympijská medaile ji unikla zřejmě jen proto, že země socialistického bloku v roce 1984 bojkotovaly olympiádu v Los Angeles. V současné době je ředitelkou Centra individuálních sportů Ostrava, které podporuje mladé talenty, a působí jako trenérka své dcery Jany.

### Přivedli vás ke sportu rodiče?

Rodiče se sportu aktivně nevěnovali, jen tatínek hrával rekreačně fotbal. Brávali mě ale na sportovní akce, na gymnastiku, hokej, fotbal nebo motokros ve Vřesinské strži. Jako divačka jsem se sportovci prožívala jejich výhry a prohry. Jako dítě jsem také byla pořád venku, stále jsme něco hráli, běhali, skákali. Byla jsem nešťastná, když mě navečer volali domů. Dnes je to naopak, děti musíte ven vyhánět od počítačů. Avšak impuls přišel na pionýrském táboře, když mi bylo devět let. Každý den jsme měli nějakou soutěž a já vyhrávala, co se dalo. Vedoucím jednoho družstva byl pán, který dělal rozhodčího a poradil mi, ať se přihlásím do oddílu. Dodnes jsem ráda, že jsem je poslechla. Sportem žiji od malička. Kdybych mohla volit, zvolila bych si znovu sport, atletiku.

### Vzpomínáte si, jak vypadaly tréninky v žákovské kategorii? Byla tam už nějaká specializace nebo děti zkoušely všechny sporty?

V deseti letech jsem dělala všechno. Začínala jsem překážkami, výškou skokem do dálky, dokonce jsem dělala čtyřboj. I když jsem byla jako proutek, házela jsem koulí

Ostrava-born runner Taťána Netoličková is one of the undisputed legends of Czech athletics. Best known under her former surname Kocembová, she was a regular medal-winner at European and world championships during the 1980s. She only lost out on an Olympic medal because the Eastern bloc countries boycotted the Los Angeles Olympics in 1984. She is now the Director of the Individual Sports Centre in Ostrava, where she supports talented young athletes – as well as coaching her daughter Jana.

### Did your parents encourage you to do sports?

We weren't an active sporting family – though my dad played football recreationally. But my parents did take me to sporting events – gymnastics, ice hockey, football, and motocross in Vřesina – so I enjoyed sport as a spectator. As a child I was always outside – playing, running, jumping. I never wanted to come indoors at the end of the day. Now it's different: kids spend so much time on their computers that you almost have to drag them outside! I "caught the bug" for sport at a summer camp when I was nine. We had competitions every day, and I won almost everything. The supervisor was a referee, and he told me I should join the athletics club. I'm so glad I took his advice. I've been passionate about sport from an early age. If I could choose my career again, I'd not change anything – athletics would still be my choice.

### Do you remember training at an early age? Did you specialize, or did the children try all the disciplines?

At age 10 I did everything. I started with hurdles, high jump, long jump, even combined events. Although I was very slim, I also did







a ta se mnou docela cloumala. Až později jsem vynikala ve skokanských disciplínách, jenže po nějaké době mě začal bolet nárt, a proto jsem z těchto disciplín přešla na sprinty. To mi bylo 15 let. Těm jsem byla věrná až do konce své kariéry.

Až do 17 let jsem trénovala v Porubě pod vedením Pavla Jaskeviče a Jana Blažeje a až v 17 letech jsem přešla do Střediska vrcholového sportu ve Vítkovicích. U Honzy Slaniny, který začínal s naší tréninkovou skupinou, jsem jeho trénink proměnila v československý rekord dorostu na 400 metrů. Byl za tím výborný základ z Poruby. Ve Vítkovicích jsem samozřejmě s rostoucím věkem navyšovala tréninkové dávky. V Porubě jsme trénovali jednou týdně dvě fáze, někdy ani to ne. Ve Vítkovicích jsme se hodně specializovali na sprinty. Na juniorském mistrovství Evropy mě kromě

shot-putting, which was a real challenge. Later I began to gain proficiency in the jump disciplines, but after a while I started to have problems with my instep, so at the age of 15 I decided to focus on sprinting instead – and that remained my speciality throughout my career.

Up to age 17 I trained in Poruba under Pavel Jaskevič and Jan Blažej, then I moved to the training centre in Vítkovice, which coached top athletes. Our training group was coached by Honza Slanina – and (partly thanks to the excellent foundation I'd gained in Poruba) I managed to set a national youth record for the 400 metres. As we grew older, we trained more and more. In Poruba we'd trained one day a week (usually two phases), but in Vítkovice we did more, and we specialized in sprints. At the European Junior Championships I ran in both

**Taťána Netoličková v nové ostravské atletické hale.**

**Taťána Netoličková at Ostrava's new indoor athletics hall.**

*Pro Ostravu je velkým úspěchem, že může hostit Kontinentální pohár.*

*It's a great achievement for Ostrava to host the Continental Cup.*



S manželem Jaroslavem Netoličkou, fotbalovým brankářem, který získal zlatou olympijskou medaili v roce 1980.

With her husband Jaroslav Netolička – a football goalkeeper who won the Olympic gold medal in 1980.

štafety přihlásili i do individuálního závodu a trenér si každý den přečetl sportovní zprávy a nestačil se divit, co vše jsem tam zaběhla. Během tří dnů jsem běžela pět čtvrtek a vždycky jsem si udělala osobní rekord. Tím bylo podepsané, že se budu věnovat čtvrtce, z evropského pohledu jsem totiž byla na stovce a dvoustovce pomalá. Ve Vítkovicích se trénovalo dvoufázově, dopoledne jde člověk, kdy je čerstvý, na tvrdý trénink, odpoledne jen kudrlinky, spíše méně složité věci tak, aby se atlet dokázal postavit na nohy. Jedna fáze trvá až dvě hodiny.

#### **Lišily se tehdejší tréninky od těch dnešních?**

Nevím, jak trénují ostatní, ale já se snažím využívat trenérské metody, které jsem před léty zažila. Trénuji jen dceru Janu a objemově zvládneme vše, za celou dobu nic neulila nebo nezameškala. Z mé strany vedu trénink stejně, hodně všestranně. Jana ale začínala s atletikou až v 15 letech a věnovala se zároveň i modernímu tanci. Když na mistrovství republiky žactva vyhrála běh na 300 metrů, zůstali jsme u těchto tratí.

#### **Největší úspěchy na čtyřsetmetrové trati jste v 80. letech sklízela vy a Jarmila Kratochvílová. Vy jste byla**

the relays and the individual sprints – my coach read the sports pages every day and was amazed at my times. During three days I ran the 400 metres five times, and each time I broke my personal record. It was obvious that the 400 metres would be “my” event – my times in the 100 and 200 metres were just too slow for European competitions. In Vítkovice we trained hard in the morning, and then in the afternoon we’d do less demanding sessions to help recovery. Each session lasted up to two hours.

#### **Was the training different back then compared to nowadays?**

I’m not sure how others coach, but in my coaching I always try to use the same methods that I experienced years ago. I only coach my daughter Jana, and the volume of training is just right – she’s never had to go easy or miss anything out in all the time we’ve worked together. But Jana was 15 when she started doing athletics – and she also did modern dance. When she won the 300 metres at the national schools championship, we decided to focus on that distance.

#### **In the 1980s, you and Jarmila Kratochvílová achieved amazing successes in the 400 metres. You’re quite slim,**



Během tréninku začátkem 80. let na vítkovickém (dnes městském) stadionu.

During training in the early 1980s at the stadium in Vítkovice (now the City Stadium).



**subtilní dívenka, zatímco Jarmila Kratochvílová silový typ. Trénovaly jste odlišně?**

Hodně. Jarmila začínala v osmnácti letech, já v deseti. Její trénink vycházel více z objemu a vytrvalosti, já zase šla na čtyřstovku z rychlostních tréninků. Myslím si, že jejich trénink by mi nevyhovoval. Přitom v jednu sezónu jsme se odlišnými typy tréninku dostaly na stejný čas.

**Nesehrála u Jarmily Kratochvílové roli skutečnost, že v Čáslavi neměla zrovna nejlepší podmínky?**

V Čáslavi opravdu nebyly ideální podmínky, jenže Jarmila nechtěla do Prahy. V Čáslavi měla rodinu, sestry. Víím, že v zimě trénovaly starty na zamrzlém rybníku. Pak běhala lesíkem a na okraji si s trenérem udělali ohýnek, aby se ohřáli. Do tréninků zakomponovali i pneumatiku. To jsme pochytili od slavného italského sprintera Pietra Mennea, který pneumatiku při běhu za sebou tahal. Dnes je to běžná tréninková pomůcka, takzvaný tahač.

**Můžete srovnat tréninkové podmínky pro atlety v dobách vaší aktivní kariéry a v současné době?**

Dnes jsou podmínky na skvělé úrovni. Atletická hala je fantastická. Tvrdím, že je nejlepší v celé střední Evropě. Závidí nám ji i pražští atleti, kteří sice mají halu, jenže je přetížena a není tak dobře vytápěna jako ta naše. Na soustředění sem jezdí Poláci,

**while Jarmila is more solidly built. Did you train differently?**

Yes – very differently. Jarmila started doing athletics when she was 18, and I started at age 10. Her training was more based on physical strength and endurance, while mine was more speed-focused. I don't think her style of training would have been right for me – but in one season we both achieved the same times using different training methods.

**In Jarmila's case one factor could have been the training facilities in Čáslav, where she lived.**

Yes, the facilities weren't ideal, but Jarmila didn't want to move to Prague – she wanted to stay in Čáslav with her family. In the winter they used to train on a frozen pond, or in a forest – and they had to make a fire to keep warm. They also used a tyre as a training aid – the idea came from the famous Italian sprinter Pietro Mennea, who trained by pulling a tyre behind him. Today it's a common training method.

**Can you compare the facilities during your career and those available today?**

Today the facilities are superb. Ostrava's indoor athletics hall is fantastic – I think it's the best in Central Europe. Athletes from Prague envy us: they have an indoor hall too, but it's not big enough and the heating system is less effective. Athletes from Po-

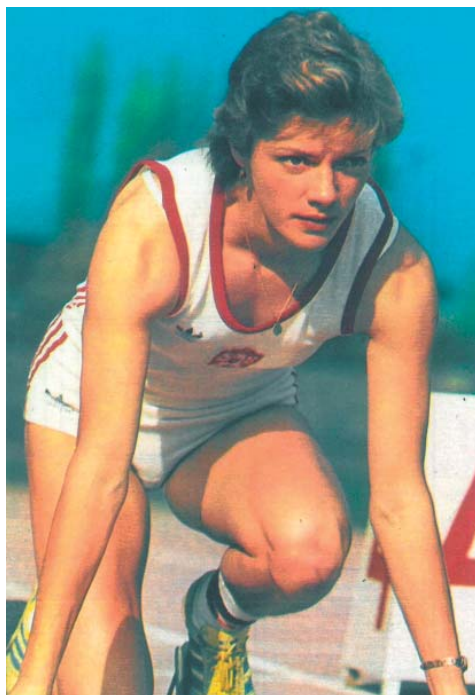


**Taťána Netoličková**  
Narodila se v roce 1962 v Ostravě. Běžkyně na 400 metrů o sobě dala na mezinárodní scéně poprvé vědět v roce 1979, když postoupila do finále na juniorském Mistrovství Evropy v polské Bydhošti. Na halovém ME v Miláně začátkem roku 1982 obsadila čtvrté místo, na letním evropském šampionátu již získala na čtvrtce bronz a ve štafetě dokonce stříbro. Na prvním Mistrovství světa atletice v roce 1983 skončila druhá za Jarmilou Kratochvílovou, když ve finále zaběhla trať v osobním rekordu 48,59. Druhé stříbro přidala ve štafetě na 4 x 400 metrů. V roce 1984 se stala halovou mistryní Evropy.

**Taťána Netoličková**  
Born in Ostrava in 1962. She made her first international appearance as a 400-metre runner in 1979, when she qualified for the finals of the European Junior Championships in Bydgoszcz, Poland. At the 1982 European Indoor Championships in Milan she finished in 4th place, followed by a bronze medal later that year at the European Championships (and a silver in the relay). In the first World Championships (1983) she finished in second place behind Jarmila Kratochvílová, setting a personal best of 48.59, and she won another silver in the 4 x 400 metre relay. In 1984 she won gold at the European Indoor Championships.



**Domluva s dcerou Janou před začátkem tréninku.**  
With daughter Jana before a training session.



Slováci i sportovci z dalších zemí. Ostravě se povedlo, že v komplexu je vše po ruce – hala, stadion a hotely. Z tohoto pohledu tady mají atleti vynikající podmínky. Ostrava je prostě městem sportu.

V 80. letech jsme také měli halu, byla ale strašná co do kvality. Mám z ní odrovnaná záda, protože jsme pořád běhali do kopce a zatáčky. Při délce dráhy 164 metrů jsem měla pocit, že pořád běžím do zatáčky.

Když se mám ohlédnout za zázemím a podmínkami, musím přiznat, že kdysi to bylo po finanční stránce lepší než nyní. Pocházela jsem ze skromnějších poměrů a naši si nemohli dovolit koupit mi kvalitní tenisky nebo tepláky. Až když mi bylo osmnáct, dostala jsem poprvé adidasky. Byla jsem kvůli tomu neskutečně šťastná. Do té doby jsem běhala v botaskách. Tehdy nás oddíl vybavil vším potřebným, zatímco dnes vše musí koupit rodiče. Kdo se dostal do reprezentace, měl všechna soustředění hrazená svazem. Všechny tři mé děti sportovaly, proto z vlastní zkušenosti vím, jak se to vše lišilo a co vše sport po finanční stránce obnáší. Některé děti jsou talentované, jenže rodiče nemají finance, aby jim jejich sportování uhradily.

land, Slovakia and other countries come to Ostrava to train. Everything is all together in one complex – the hall, the stadium and hotels – so it's ideal for the athletes. Ostrava is a great sporting city.

In the 1980s we also had an indoor hall, but it was terrible. I damaged my back there because we were always running on slopes and round bends. The track was 164 metres long, so there were hardly any straight stretches.

Looking back, there is one aspect that used to be better than it is now: the financial side of training. We weren't a rich family, and we couldn't afford to buy high-quality running shoes or tracksuits. I got my first pair of Adidas shoes when I was 18: I was incredibly happy, because up till then I'd only had our Czech brand Botas. Back then, the athletics club provided all the equipment we needed, but now parents have to finance everything. If you were chosen to compete for the national team, the association paid for everything. All three of my children have been actively involved in sport, so I know from my own experience how different the financial situation is today. Some children are very talented, but their parents can't afford to pay for the necessary equipment.

*Ostravská atletická hala je fantastická. Tvrdím, že je nejlepší v celé střední Evropě.*

*Ostrava's indoor athletics hall is fantastic – I think it's the best in Central Europe.*



První velký mezinárodní úspěch – bronzová medaile na Mistrovství Evropy v řeckých Aténách.  
Tatána's first big international success – the bronze at the European Championships in Athens.



**Tím jsme se dostali k vaší současné práci. Jste ředitelkou Centra individuálních sportů Ostrava (CISO), které podporuje talentované sportovce. Můžete činnost Centra přiblížit?**

CISO funguje v Ostravě již třináctým rokem. Vybírá sportovce z regionu, kteří startují na mistrovstvích Evropy, světa a na olympijských hrách, a to ve všech věkových kategoriích, a kteří se nechtějí stěhovat do Prahy. Když se někomu něco podaří, hned cítíme tlak z Prahy z resortních center. S nimi se nemůžeme srovnávat, protože jsou přímo dotována ministerstvy, avšak díky podpoře města Ostravy a Moravskoslezského kraje jsme mohli založit CISO, které sportovcům pomáhá. Začínali jsme s šesti sporty, dnes jich máme třiadvacet, přičemž podporujeme 82 sportovců.

**Popište konkrétně způsob podpory.**

Sportovci jsou podle svých úspěchů zařazeni do tří kategorií a poté jim stanovíme rozpočet na celý rok. Platíme jim regeneraci, materiální vybavení, posilovny, soustředění, přípravné soutěže a v současné době také sportovní psychology a výživové poradce. Ne každý si to může dovolit a bylo by velkou škodou ztratit talent jen proto, že si něco nemůže finančně dovolit.

**Zůstávají sportovci členy svých klubů a čerpají i tam nějaké výhody?**

Ano, jsou členy sportovních klubů v Ostravě nebo Moravskoslezském kraji. Na přípravu kromě nás přispívá i klub a někdy svaz. V každém sportovním odvětví je to jiné. Měli jsme již několik případů, kdy byl mladý sportovec nominován na mistrovství Evropy, ale vše, tedy cestu a ubytování, si musel platit sám. Nechápu, jak může reprezentace takovým způsobem fungovat. Je mi z toho někdy smutno. Mnozí mladí sportovci jsou z neúplných rodin, žijí jen s maminkami a za těchto podmínek by se evropských šampionátů nemohli nikdy zúčastnit. Těmto talentům jsme poskytli finance, aby mohli na šampionátech závodit. Musím zaklepat, že se nám to daří zvládat. Hodně sportovců zůstane v Ostravě po maturitě. V Ostravě mají slušný výběr oborů na vysokých školách, a když jim nabídneme slušné podmínky pro sportování, neodcházejí jinam.

Rok 2017 byl pro nás mimořádně úspěšný, máme mistryni světa, dva mistry Evropy a deset medailí z mistrovství světa a Evropy.

**That brings us to your current job. You're the Director of the Individual Sports Centre here in Ostrava, which supports young talents...**

We were established 13 years ago. We select athletes from the region who compete in European and world championships or the Olympics (in all age groups) and who don't want to move to Prague. As soon as anybody starts achieving success, they are immediately pressurized to relocate to Prague or one of the ministerial training centres. We can't compete with them, because they're funded directly by ministries, but thanks to funding from the City of Ostrava and the Moravian-Silesian Region we have been able to encourage athletes to stay here. We began with 6 sports, and now we have 23, with 82 athletes in our portfolio.

**What support do you provide?**

Depending on their results, athletes are allocated to one of three groups, and they are given a budget for a full year. It covers regeneration, equipment, gym facilities, events, competitions, sports psychologists and nutritionists. That adds up to a lot of money, and it would be a shame to lose a talent just because somebody can't afford it.

**Do the athletes remain members of their clubs and benefit from their membership?**

Yes, they're still members of clubs in Ostrava or the region. Their training is funded not only by us, but also by the club and sometimes the association. It differs from sport to sport. There have been cases when young athletes have been selected for the European championships, but they have had to pay for everything out of their own pocket – travel, accommodation, everything. It's hard to believe that a national team can function like that – sometimes it makes me really sad. Many young athletes come from single-parent families. We help to fund their participation. So far, we have managed to achieve what we set out to do: many athletes stay here in Ostrava even after leaving school. They can choose from a good range of university courses here, and if we offer them excellent sports facilities, they have no reason to leave.

Last year was hugely successful for us: we have supported a world champion, two European champions, and ten world and European medallists.



Některé z cenných kovů Taťány Netoličkové, které získala v 80. letech.

Some of Taťána Netoličková's medals from the 1980s.

### Osobní rekordy

100 m: 11,31 (1983)  
200 m: 22,47 (1984)  
400 m: 48,59 (1983)

### Personal records

100 m: 11.31 (1983)  
200 m: 22.47 (1984)  
400 m: 48.59 (1983)

Ostrava pořádá v září prestižní Kontinentální pohár

# Největší atletická soutěž v historii města

In September Ostrava will host the prestigious Continental Cup

## The biggest athletics event in Ostrava's history

*Na Městském stadionu v Ostravě-Vítkovicích se tradičně koná mezinárodní lehkooatletický mítink Zlatá treta. 13. června se uskuteční již 57. ročník. Do Ostravy se opět sjedou špičkoví atleti, medailisté z olympiád i mistrovství světa.*

*The Ostrava City Stadium in Vítkovice is the traditional venue for the international Golden Spike athletics meeting, which will take place for the 57th time on 13 June this year. Ostrava will once again welcome the world's top athletics stars.*

Díky tomu, že pořadatelé zvládají uspořádat Zlatou tretu na špičkové úrovni a město nabízí kvalitní zázemí, získala Ostrava možnost uspořádat 8. a 9. září prestižní Kontinentální pohár. Jedná se o největší atletickou týmovou soutěž světa a třetí největší lehkooatletickou akci po olympijských hrách a mistrovství světa. V České republice se koná vůbec poprvé. Do Ostravy přijedou z každého kontinentu, tj. z Evropy, Afriky, Ameriky a Asie – Oceánie vždy dva nejlepší atleti v dané disciplíně. O špičkové klání nejlepších atletů světa mají velký zájem fanoušci. V prodeji je již méně než jedna třetina vstupenek.

Kontinentální pohár není jen atletika na špičkové úrovni. 30 základních, 27 středních škol z Ostravy a okolí a 120 sportovních oddílů z celé České republiky se zapojilo do projektu Ostrava fandí kontinentům. Všichni se celý rok věnují tématu Kontinentálního poháru, zajímají se o jednotlivé kontinenty, účastní se sportovního zápolení i kreativních uměleckých soutěží. Aktivitu školáků a mladých sportovců podporují ambasadoři jednotlivých kontinentů překážkář Colin Jackson (Evropa), dálkař Mike Powell (Amerika), běžkyně Jana Pittmanová (Asie a Oceánie) a další běžkyně Nezha Bidouaneová (Afrika). Patrony projektu jsou čeští atleti Barbora Špotáková, Pavel Maslák, Jan Kudlička a Michaela Hrubá.

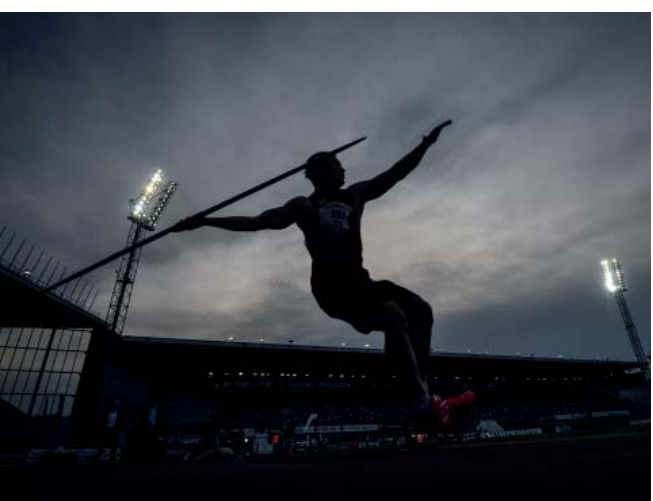
Ostrava is internationally renowned in the global athletics community as the venue for the annual Golden Spike meeting, and the city offers excellent facilities for top-level athletics. Now we have been given the opportunity to host the prestigious Continental Cup on 8–9 September: the biggest team athletics event in the world, and the third biggest athletics event of any type (after the Olympics and the World Championships). The Continental Cup will be coming to the Czech Republic for the first time. Ostrava will welcome competitors from all around the world: the event features the two best athletes from each continent in each discipline.

The event also has a strong community dimension: 57 schools from Ostrava and 120 youth sports clubs from all over the Czech Republic are involved in the 'Ostrava Supports the Continents' roadshow. Throughout the year, the children will learn about the Continental Cup and the different continents, as well as taking part in competitive sports and creative art activities. The project is supported by ambassadors from each continent: Colin Jackson (Europe), Mike Powell (America), Jana Pittman (Asia/Pacific), and Nezha Bidouane (Africa). The project patrons are Czech athletics stars Barbora Špotáková, Pavel Maslák, Jan Kudlička and Michaela Hrubá.





IAAF WORLD CHALLENGE  
OSTRAVA GOLDEN SPIKE





Moderní ubytovací zařízení poskytuje zázemí sportovcům a pořádá kongresy

# Ostravský hotel Clarion má 45letou historii



A modern hotel providing excellent facilities for sports events and congresses

## The Hotel Clarion celebrates its 45th birthday



V těsném sousedství Městského stadionu, atletické haly a Ostravar Arény stojí Clarion Congress Hotel Ostrava. Už více než čtyři desítky let poskytuje zázemí sportovcům – hokejistům, fotbalistům, krasobruslařům a především atletům, kteří se účastní tradičního mítinku Zlatá tretra. V letošním roce hotel navíc uvítá účastníky třetího největšího světového atletického klání po olympijských hrách a mistrovství světa – Kontinentálního poháru, který se v Ostravě uskuteční v září 2018.

The Clarion Congress Hotel Ostrava forms part of a major sporting complex – with the City Stadium, the indoor athletics hall and the Ostravar Arena all within walking distance. For 45 years it has provided facilities for ice hockey players, footballers, figure-skaters and above all athletes competing at the annual Golden Spike meeting. This year the hotel will welcome competitors in the world's third-largest athletics event – the Continental Cup, which Ostrava will host in September 2018.



Čtyřhvězdičkový hotel poskytuje sportovcům komfortní ubytování. Kuchaři umí připravit sportovcům stravování na nejvyšší úrovni. „Suroviny a celý jídelníček dohodneme vždy se sportovním lékařem. Nahrazujeme složky, které mohou způsobit alergie, připravujeme masité i bezmasé pokrmy, dietní anebo pokrmy bez laktózy. Disponujeme bezlepkovým pečivem i těstovinami,“ uvedl ředitel hotelu Radim Beneš. Kuchyň umí zareagovat na změny ve způsobu stravování sportovců před závodem a po něm. Jediným sportovcem, který měl speciální požadavek na vybavení pokoje, byl sprinter Usain Bolt. Přál si mít na pokoji konzolu a hry Playstation a volně chvíli trávil hraním her.

Ostravský Clarion je jediným hotelem na severní Moravě, který má kongresové centrum o rozloze 2000 m<sup>2</sup> pro až 1600 účastníků. Konají se v něm lékařské konference a celá řada mezinárodních kongresů nebo různých společenských akce.

This 4-star hotel provides excellent levels of comfort with superb facilities. The restaurant has years of experience preparing meals for athletes, as hotel manager Radim Beneš explains: “We always consult sports doctors to devise the ideal menu. We can prepare vegetarian meals if required, and we are experts at preparing meals without potential allergens, lactose and so on. That includes gluten-free bread and pasta.” The chefs are also able to prepare different types of meals for the athletes before and after competing. According to Beneš, the only athlete who has had a special requirement is the sprinter Usain Bolt, who asked for a PlayStation in his room.

The Clarion is the only hotel in North Moravia to have its own congress centre offering over 2000 m<sup>2</sup> of space for up to 1600 participants. It is a popular venue for medical conferences, other international congresses and various social events.



Hotel Atom na pohlednici z 90. let minulého století.

The Hotel Atom on a postcard from the 1990s.



Historie ostravského Clarionu se začala psát v roce 1973. Tehdy vznikl projekt na výstavbu Společenského zařízení Vítkovice, později přejmenovaného na Hotel Atom. Hotel byl otevřen v roce 1975. Tehdy disponoval 108 lůžky. Od roku 2009 je hotel provozován společností CPI Hotels, a.s., která uvedla na trh hotel pod názvem Clarion Congress Hotel Ostrava\*\*\*\*.

V letech 2012 až 2013 majitelé přistavěli nové kongresové centrum. Hotel nyní disponuje 169 pokoji a apartmá a 327 stálými lůžky, 12 reprezentativními sály a salónky vybavené AV technikou, moderní wellness zónou. Součástí hotelu jsou plochy pro odstavení 250 automobilů.

The history of today's Clarion Congress Hotel dates back to 1973, when plans were drawn up to build the Hotel Atom in Vítkovice. The hotel was opened in 1975, and at the time it had 108 beds. Since 2009 the hotel has been run by CPI Hotels, which changed the name to the Clarion Congress Hotel Ostrava\*\*\*\*.

In 2012–2013 the owners built an extension to the hotel, housing a brand-new congress centre. The hotel now offers 169 rooms and suites with 327 permanent beds, 12 function rooms with audiovisual equipment, and a state-of-the-art wellness zone. There are also 250 parking spaces for guests.





# Ostravané si užili Olympijský festival

## Celebrating the Winter Olympics in style







Atrakce Olympijského festivalu v Ostravě přilákaly v době od 9. do 25. února přes 101 tisíc návštěvníků, kteří fandili u velkoformátových obrazovek sportovcům na olympiádě v Koreji, ale většina se také zapojila do sportování. Návštěvníci si vyzkoušeli na 30 druhů sportů. Bruslení, lyžování, biatlon, skeleton, saně, boby, snowboarding, skoky na můstku, letní sporty, autogramiády, výstava olympijských medailí a historického sportovního náčiní... To je jen malý výčet atrakcí ostravského Olympijského festivalu.

Dopoledne využívaly sportoviště převážně děti ze škol z Ostravy a okolí, odpoledne přicházely rodiny s dětmi nebo jednotlivci. Ostrava si vybrala za partnerský sport atraktivní curling a dráha byla od rána do večera obsazena hráči.

Část dětí, které si na Olympijském festivalu zasportovaly, chtějí ve sportovních aktivitách pokračovat. Ostravské sportovní kluby již zaznamenaly zvýšený zájem o členství ze strany dětí. Díky inspiraci Olympijským festivalem možná vyroste v Ostravě příští olympijský vítěz.

Ostrava's Olympic Festival – held from 9–25 February to celebrate the Winter Olympics in Korea – attracted over 101 thousand visitors. As well as enjoying live broadcasts of the Olympic events on a large screen, most of the visitors also tried out some of the 30 sports on offer at the festival. Skating, skiing, biathlon, skeleton, bobsleigh, snowboarding, ski-jumping, summer sports, autograph signings, displays of Olympic medals and historic sports equipment... those are just a few of the many attractions that visitors could enjoy.

In the mornings, the sports facilities were mainly used by children from Ostrava's schools, while in the afternoons, the attractions proved particularly popular with families. Ostrava chose curling as its partner sport for the festival.

Some of the children who visited the festival have clearly been inspired to continue in their chosen sports: Ostrava's sports clubs have reported an increase in membership applications. Who knows – perhaps those children will go on to become an Olympic gold medallist!





# Korejský ostrůvek v centru moravskoslezské metropole

## A little piece of Korea in the center of Ostrava



Dokonalou atmosféru spojenou s největším sportovním svátkem – olympiádou – pomohla v Ostravě dotvořit Korejská vesnička. Pomyslně spojila vzdálenou a exotickou Jižní Koreu s naší zemí. V Ostravě a jejím okolí působí desítky korejských společností a je zde silná korejská komunita.

Centrem Korejské vesničky se stala sněhová plocha na Masarykově náměstí, která

Ostrava's celebrations of the Winter Olympics in February included a festival of Korean culture in honour of the host country. It took the form of a "Korean village" in the city's main square. Ostrava and the region are home to many Korean companies, and the city has a thriving Korean community which relished the opportunity to showcase its unique culture.







posloužila k zimním radovánkám nejen těm nejmenším. V přilehlých stáncích bylo možné ochutnat korejské speciality. Korejská kuchyně totiž skrývá i ne jeden „poklad“. Takzvané kimčchi se dokonce řadí mezi desítku nejzdravějších jídel na světě; jeho složení je přitom zcela prosté. Jde o pikantní křupavý salát připravený z nakládané a fermentované (kvašené) zeleniny a dalších ingrediencí. Nepodává se jako hlavní jídlo, ale v misce jako příloha ke každému jídlu dne. Původ jídla sahá již do dávných dob. První písemné zmínky o kimčchi můžeme najít v čínské poezii před 3 tisíci lety. Návštěvníci korejské vesničky si kromě gastronomických radovánek mohli prohlédnout i zajímavosti korejské kultury nebo se naučit deskovou hru Go.

Korea skýtá množství dalších tajů a zajímavostí. Kupříkladu samotná korejština je jedním z nejlépe promyšlených jazyků světa. Abeceda byla vytvořena korejským králem již v roce 1446 a je velmi lehké se ji naučit. Vzdělávací systém v Asii je přitom velmi přísný a studenti jsou vystavováni velkému tlaku jak od učitelů, tak především od svých rodičů.

Bez zajímavosti není ani fakt, že v Koreji se slaví hned dva Nové roky. Jeden stejný jako v západním světě a druhý podle lunárního kalendáře.

The Korean village was built in Ostrava's central square, next to the sports facilities that formed part of the Olympic Festival. Visitors could taste some delicious Korean specialities at nearby stalls, and there were plenty of delicacies to sample. One of the most popular was kimchi – a spicy, crunchy salad made from pickled and fermented vegetables, which is considered one of the world's top ten healthiest foods. It is not served as a main dish, but as a side dish accompanying all kinds of meals. The origins of kimchi go back to ancient times – the first record of it can be found in Chinese poetry dating back over 3000 years. Visitors to the Korean village also enjoyed displays of Korean culture and played the popular board game Go.

Korea is a beautiful country with a fascinating, ancient culture. The Korean language is particularly interesting: the alphabet was invented by the Korean king in 1446, and is very easy to learn. The country has a very demanding educational system – there is very strong pressure for academic achievement not only from teachers, but also from parents.

Another interesting fact about Korea is that it celebrates two New Years: one is the same as the Western New Year, and the other is part of the lunar calendar.

**Jižní Korea oplývá jedinečnou architekturou starobylých buddhistických chrámů, nabízí moderní velkoměsta, nádhernou přírodu a nezemělitelnou kuchyni.**

South Korea is a fascinating mix – its architecture ranges from ancient Buddhist temples to modern cities, and the country also offers beautiful landscapes and delicious cuisine.



**Buben changgo má tvar přesýpacích hodin.**

The janggu drum is in the shape of an hourglass.



**Poklad korejské kuchyně – kimčchi.**  
Kimchi – the jewel of Korean cuisine.



# Ostrava chce být Evropským Zeleným městem

## Ostrava is bidding to become European Green Capital



Moravskoslezská metropole se chce svou kandidaturou na prestižní titul vyrovnat úspěšným evropským městům v oblasti ekologie. Stockholm, Hamburk, Nantes, Lublaň, Essen získali ocenění v minulých letech a nizozemský Nijmegen bude zeleným městem roku 2018. Kandidaturu vyhlásil primátor Tomáš Macura na 6. ministerské konferenci Světové zdravotnické organizace, která se v Ostravě konala v červnu 2017.

Ostrava prošla za poslední dvě desetítky let značnými proměnami. Ze zaprášeného průmyslového sídla se stala městem plným zeleně. Ostrava staví hlavně na revitalizaci veřejných prostranství a brownfieldů, moderní městské dopravě a na hospodaření s vodou. Zeleň aktuálně tvoří již celých dvacet procent plochy města.

*„Přesto, že je známo, že uspět v soutěži hned napoprvé se ještě nikomu nepovedlo, se o titul seriózně ucházíme. Kandidaturou chceme dát jasně najevo své odhodlání zlepšovat životní prostředí ve městě. Navíc získáme cenná data o 12 sledovaných oblastech, srovnání s ostatními evropskými městy i zpětnou vazbu od odborníků. Velkou inspirací pro nás byl úspěch německého Essenu, který je městem s podobnými výchozími podmínkami a problémy, jako Ostrava,“* uvedl primátor Ostravy Tomáš Macura.

Soutěž hodnotí nejen současný stav životního prostředí, ale hlavně vývoj za

If the bid is successful, Ostrava will join the ranks of cities such as Stockholm, Hamburg, Nantes, Ljubljana and Essen. All of these have been past holders of the prestigious title 'European Green Capital' (EGC), which is awarded annually in recognition of a city's focus on environmental issues. The current EGC is the Dutch city of Nijmegen. Ostrava's bid was announced by Mayor Tomáš Macura at the 6th World Health Organization ministerial conference held in Ostrava last June.

During the past two decades, Ostrava has been radically transformed. Once a smoky industrial city, it is now full of greenery. The city has been a pioneer in the revitalization of brownfields (former industrial sites), and it is renowned for its excellent public transport and water management. Currently, 20 percent of the city's area consists of green spaces.

Mayor Tomáš Macura explained why Ostrava decided to bid for the title: "We know that no city has yet been successful with its first bid, but we are serious about our candidacy. We want to show our determination to improve the environment here. We are also collecting valuable data that will help us in our environmental policymaking, and our bid will provide us with valuable feedback and a comparison with other European cities. Our great inspiration is the German city of Essen, which has a similar industrial history to ours."







posledních pět až deset let a chystaná opatření na nejbližší tři roky. Mezi 12 hodnocenými tématy jsou: zmírnění klimatické změny a adaptace na ni, udržitelná městská mobilita a využití krajiny, příroda a biodiverzita, kvalita ovzduší, hluk, odpadové hospodářství, hospodaření s vodou, zelený růst a eko-inovace, využití energií a správa a řízení životního prostředí.

*„I když ne v každém z témat dosahujeme nejlepších výsledků, tak například kvalita a hospodaření s vodou nebo městská doprava jsou tématy, na kterých můžeme ukazovat tu nejlepší evropskou praxi,“* upřesňuje primátor Macura.

Lidé v Ostravě mohou využívat nejmodernějšího odbavovacího systému MHD v České republice, což je asi jedním z aspektů, že se v minulém roce podařilo zvýšit počet cestujících MHD na 88,5 milionu. Při modernizaci MHD se město do roku 2020 zcela obejde bez naftových motorů. Město je také aktivní v oblasti revitalizace průmyslových území, z nichž mnohá jsou přímo v centru města. Nejlepším důkazem posledních let jsou Dolní oblast Vítkovice, Karolina a Trojhalí, které patří k nejnavštěvovanějším turistickým cílům v Česku.

*„Ve snaze proměňovat veřejná prostranství bude Ostrava i nadále pokračovat, nACHYSTÁNA JE PŘÍKLAD INVESTICE V PODOBĚ REVITALIZACE MĚSTSKÝCH JATEK, KDE BUDE SÍDLIT GALERIE SOUČASNĚHO UMĚNÍ, A ŘADA DALŠÍCH,“* dodává primátor Tomáš Macura.

Ostravu je nutné posuzovat v historickém kontextu. V posledních letech došlo k výraznému zlepšení kvality životního prostředí ve městě, stále se však potýká s důsledky dlouhé průmyslové historie. Plánuje řadu aktivit v oblasti udržitelného rozvoje, které přiblíží město přírodě a které budou mít kladný dopad na životní úroveň obyvatel v celé ostravské aglomeraci.



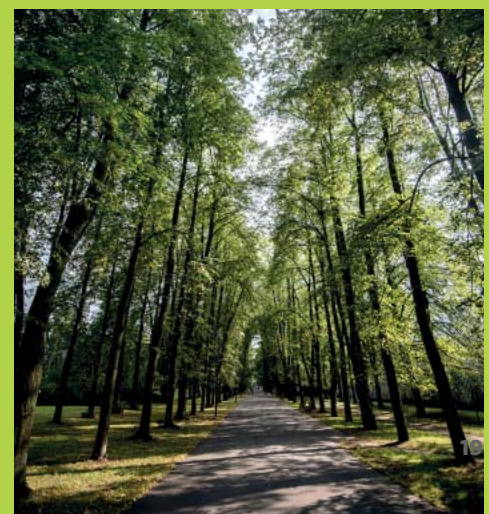
The competition evaluates not only the current situation, but also progress during the past 5–10 years and planned measures over the next 3 years. The evaluation focuses on twelve key areas: climate change mitigation and adaptation, sustainable urban mobility and land use, biodiversity, air quality, noise, waste, water, green growth and eco-innovation, energy performance, and environmental governance.

Mayor Macura adds: “Although our results are not consistently excellent, in some areas – such as water management and public transport – we rank among the European leaders.”

Ostrava’s public transport has the most modern passenger interface system in the Czech Republic – and this has helped to boost passenger numbers to 88.5 million during the past year. As part of a major modernization project, all diesel public transport vehicles will be phased out by 2020. Ostrava is also a pioneer in revitalizing former industrial sites – many of which are in the centre of the city. Examples include Karolina, the Triple Hall and Lower Vítkovice, which has been transformed into one of the country’s premier tourist destinations.

Mayor Macura continued: “Our efforts to transform public spaces are set to continue. We are currently investing in the revitalization of the former municipal slaughterhouse to create a modern art gallery, and more projects are also in the pipeline.”

It is important to view Ostrava in its historical context. In recent years there have been major environmental improvements, but the city is still dealing with the legacy left by its long industrial history. Ostrava is planning a range of activities focusing on sustainable development, which will bring the city closer to nature.



# Doktorandi vymýšlejí strategii proti prachu na městských silnicích

## Doctoral students are devising a strategy to reduce dust in city streets



**Barbora Švédová pracuje s kaskádovým impaktorem ELPI+, který se využívá pro odběr prachových částic z ovzduší a třídí je podle jejich velikosti.**

**Barbora Švédová works with an ELPI+ cascade impactor, which is used to take dust samples from the air and sort them by size.**

Technologická opatření, která by pomohla snížit množství prachu na silnicích ve městech, hledá v rámci svého doktorského studia na Vysoké škole báňské – Technické univerzitě Ostrava devětadvacetiletá Barbora Švédová.

Ve své aktuální práci chce mladá vědkyně využít adhezi částic, kterou bude schopna specifikovat na základě znalostí mineralogického složení prachových částic. To jí pak umožní navrhnout, jak by se daly optimalizovat úklidové práce ve městě, jaké čidlo například použít pro jednodušší a účinnější odstranění prachových částic ze silnic.

Město Ostrava by výsledky práce mohlo využít při pravidelném čištění komunikací.

A team of doctoral students at Ostrava's Technical University – led by 29-year-old Barbora Švédová – is developing cutting-edge technologies that will reduce dust levels in city streets.

The young scientists will apply their knowledge of the mineral content of dust particles to design a method based on particle adhesion; this will make it possible to devise improvements to street cleaning processes, including the use of chemical agents that will help remove dust particles from surfaces more quickly and effectively.

The City of Ostrava will then be able to incorporate the improvements into its existing street cleaning systems.



**Marek Kucbel pracuje s analyzátozem organického a elementárního uhlíku.**

**Marek Kucbel with equipment for analyzing organic and elemental carbon.**





Přestože komunikace jsou uklízeny nadlimitně, nové poznatky by umožnily snížit prach v ulicích na minimum.

„Nejprve je důležité určit podíl částic emitovaných z dopravy. Společně s kolegy zjišťujeme, které částice vznikají abrazí, tedy opotřebením z vozovek a pneumatik, které zvětráváním stavebních materiálů z budov, nebo které jsou důsledkem chemických procesů v atmosféře a které jsou součástí výfukových plynů. Zároveň bychom chtěli zjistit rozdíly mezi prachem na silnicích v zimě a v létě. Výsledky odběru prachových částic a následných analýz pak využijeme při navrhování specifických opatření, jež by měly snížit vliv dopravy v různých lokalitách. Nakonec vyhodnotíme účinnost čištění komunikací vzhledem k charakteru částic,“ vysvětlila Barbora Švédová, která na ostravské Fakultě strojní studuje svůj druhý doktorát a zároveň pracuje jako výzkumnice v Centru ENET při Vysoké škole báňské. Konečným cílem její práce by mělo být snížení environmentální zátěže v městském prostředí.

Se svým projektem uspěla u Moravskoslezského kraje a získala stipendium, které jí umožní soustředit se na vědeckou práci. Jak napsat projekt se učila mimo jiné už loni na Letní škole pořádané katedrou energetiky Vysoké školy báňské a určené nejen pro vysokoškolské studenty Technické univerzity v Ostravě, ale i pro partnery ze Slovenska.

The city already carries out street cleaning more frequently than the law requires, but the project will help to achieve further improvements. Barbora Švédová is currently doing her second doctorate at the Faculty of Mechanical Engineering while also working at the University's ENET Centre, which carries out research into energy transformation technologies. She gave more details about the project: "First, it is important to find out what percentage of dust particles is emitted by transport. We are currently studying which particles are created by abrasion (from mechanical wear of roads and tyres), which particles come from the erosion of building materials, and which particles are generated by chemical processes – such as those from exhaust gases. We will also study the difference between road dust in the summer and winter. The data from analyzing the particles will enable us to recommend measures for reducing road dust levels. Finally we will evaluate the effectiveness of road cleaning with regard to specific types of dust particles." The goal of the team's work is to help improve the urban environment.

Švédová has received funding from the Moravian-Silesian Region which enables her to focus on her research. Last year she also attended a summer school on research project design and funding applications, organized by the Technical University for its own students and partners from Slovakia.

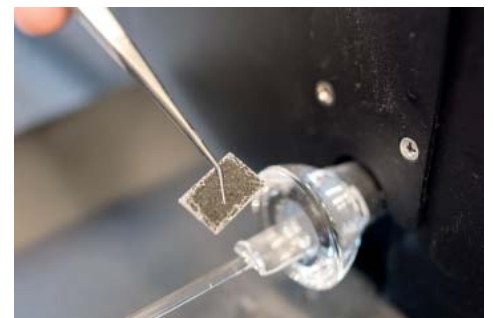
S analýzami prachových částic týmu pomáhá i Silvia Bielešová z Institutu geologického inženýrství VŠB-TUO, mimo jiné za pomoci iontového chromatografu.

Silvia Bielešová from the Technical University's Institute of Geological Engineering is helping the team with the dust analyses; key equipment includes an ion chromatograph.



Mobilní rentgenový fluorescenční spektrometr Innov-X DELTA Professional používaný k analýzám prachových částic.

An Innov-X DELTA Professional mobile X-ray fluorescence spectrometer is used to analyze dust particles.



Výtlačky z filtrů s odebranými PM10 částicemi z ovzduší, určené pro analýzu organického a elementárního uhlíku.

Samples from filters used to collect PM10 particles from the air for analysis of organic and elemental carbon.





# Putování ostravskými parky Discovering Ostrava's parks

Bývalá střelnice v Moravské Ostravě s parkovou úpravou na pohlednici z roku 1910

The park at the former shooting gallery in Moravská Ostrava, postcard from 1910.



Sad Boženy Němcové v Přívoze (1920).  
Božena Němcová Park in Přívoz (1920).

Zahradami, parky a sady, tedy místy s udržovanou zelení, se lidé obklopovali odedávna. Každé historické období a každý architektonický sloh se odrážely ve vzhledu i funkci projektovaných zahrad, ať se jednalo o součást zámeckého areálu, zahrady klášterní nebo užitkové zahrady na venkově či ve městě. S rozvojem průmyslu a stoupajícím počtem obyvatel ve městech vznikala potřeba budovat veřejné sady a parky, které poskytovaly oddech a osvěžení pro nejširší vrstvy obyvatelstva. Města zakládala parky v místech zbořených městských hradeb, zrušených hřbitovů nebo na jiných volných prostranstvích. Součástí parků bývaly koncertní pavilóny, odpočinkové altány i místa pro sport.

People have always enjoyed spending time in parks and gardens – calm green oases amid the hectic stress of everyday life. Each historical period has had its own unique approach to designing parks and gardens – whether as part of chateaux, monasteries, or urban spaces. The industrial revolution brought a boom in urban populations, and the new cities built public parks and gardens as places where all citizens could enjoy spending their leisure time. Cities often created parks in the spaces left behind after demolishing former city walls, or on the sites of former cemeteries. Parks often featured bandstands, summerhouses and gazebos, as well as facilities for sports and leisure.



Moravská Ostrava oproti jiným městům na Moravě a ve Slezsku s výsadbou zeleně značně zaostávala. První park vznikl až v roce 1852 z iniciativy střeleckého spolku, který zakoupil divokou vrbinu na pravém břehu řeky Ostravice, kde vybudoval střelnici, vysadil stromy a keře, zřídil cesty a postavil lavičky. Místo známé později jako Stará střelnice se stalo významným a oblíbeným střediskem společenského a kulturního života.

Menší park, který nesl jméno německého básníka Friedricha Schillera, vznikl na konci 19. století v místech dnešní radnice městského obvodu Moravská Ostrava a Přívoz. V letech 1891 a 1892 začal vznikat na levém břehu řeky Ostravice u areálu Nové střelnice v místě tehdy zvaném Cingl další park, dnes známý jako Komenského sady. V roce 1907 rozhodla městská rada o rozšíření sadu směrem na sever podél řeky. Objevily se plochy pro sport a zábavu. Další vývoj území ovlivnila stavba Nové radnice. Podle návrhu architekta Jaromíra Moučky probíhala od roku 1928 po celá 30. léta rekonstrukce parku, který se z původních sedmi hektarů zvětšil až na 32 hektarů – stal se tak jedním z největších sadů v celé republice.

Na počátku 20. století zřídila přívozká obec na místě zrušené zinkovny Tlach a Keil Schillerův park (dnes sad Boženy Němcové). Výsadbou řídila známá opavská zahradnická firma bratři Skazikové, která v roce 1907 vypracovala rovněž osazovací projekt budoucích Komenského sadů.

Nejnámější vítkovický sad vznikl v r. 1922 v místě bývalého hřbitova. Tehdy se jmenoval Marxův, nyní nese jméno novinářky a prozaičky Jožky Jabůrkové. K atraktivitě sadu přispělo zřízení zoologického koutku. Na místě nejstaršího vítkovického obecního hřbitova se již od roku 1905 nacházel park Františka Josefa I. (později Masarykův park). Stával v něm altánek s dřevěným granátem jako upomínkou na 1. světovou válku. V roce 1936 bylo v altánu instalována busta španělského anarchisty Francisca Ferrery y Gardia. Park se nacházel u náměstí Jiřího z Poděbrad mezi Halasovou a Šalounovou ulicí.

Jinde se parky zakládaly na místě zrušených hřbitovů, anebo patřily k zámeckým areálům v Třebovicích, Porubě, Kunčicích, Polance a Bartovicích.

Although Ostrava began to grow into a major industrial city in the early 19th century, for many years it lagged behind its neighbours with regard to parks and green areas. It was not until 1852 that the first park was created in Ostrava; a local sports shooting club bought an area of wild land on the right bank of the Ostravice River where it built a shooting range, planted trees and shrubs, laid out paths and installed benches. This park quickly became a popular place for people to meet and relax.

A smaller park – named after the German poet Friedrich Schiller – was created at the end of the 19th century on a site where the Moravská Ostrava town hall now stands. In 1891-2 work began on a new park stretching along the left bank of the Ostravice, which is now known as Komenského Sady ('Comenius Gardens'). In 1907 the city council decided to extend the park and create sports and entertainment facilities. When the New City Hall was built in the late 1920s, an ambitious project was launched to revitalize the park. The work continued from 1928 into the next decade; the park grew from its original 7 hectares to 32, making it one of the largest parks in the country.

In the early 20th century the town of Přívoz created a park (now named after the Czech author Božena Němcová) on the site of a former metal factory. The park was designed by the Opava-based Skazik company, which in 1907 also planned the riverside park that later became Komenského Sady.

Vítkovice also has a large park, created in 1922 on the site of a former cemetery; it now bears the name of the journalist and author Jožka Jabůrková, and its mini-zoo makes it a popular family destination. In 1905 a park named after the Emperor Franz Joseph was built on the site of another cemetery in Vítkovice. In 1936 a bust of the Catalan anarchist thinker Francisco Ferrer Guardia was installed in the gazebo. The park was located between today's Halasova and Šalounova Streets.

Other parks were created on the sites of former cemeteries or at chateaux and country houses in Třebovice, Poruba, Kunčice, Polanka and Bartovice.



Park Císaře Josefa (dnes Husův sad) v Moravské Ostravě na záběru z konce 19. století. V pozadí je kaple sv. Alžběty vybudovaná v roce 1898 na památku císařovny Alžběty, manželky Františka Josefa I.

The Emperor Joseph Park (today Husův Sad) in the city centre, photograph from the late 19th century. In the background is the Chapel of St Elizabeth, built in 1898 in memory of the Empress Elisabeth (Sissi), the wife of Franz Joseph I.



Komenského sady ve 30. letech minulého století.

The Komenského Sady park in the 1930s.



Smetanův sad v Mariánských Horách, v němž byl v roce 1924 odhalen památník Bedřicha Smetany. Dodnes se ze sadu dochovala pouze část v ulici Karla Tomana.

Smetana Park in Mariánské Hory, where a memorial to composer Bedřich Smetana was unveiled in 1924. The only part of the park still surviving is in Karla Tomana Street.



Třetí největší planetárium v České republice

# Z Ostravy se otevírá okno až ke hvězdám



Areál Planetária Ostrava prošel výraznou rekonstrukcí. Jádrem budovy je sál planetária se špičkovou projekční technologií hybridního planetária. Na hvězdárně je modernizovaná pozorovací technika a k návštěvě zve Experimentárium s interaktivními exponáty

Planetárium Ostrava je součástí Vysoké školy báňské - Technické univerzity Ostrava. Provoz byl zahájen v říjnu 1980 a po rekonstrukci (červen 2012 - listopadu 2014) byl v prosinci 2014 znovu otevřen veřejnosti.

Výsledkem rozsáhlé rekonstrukce financované z operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace v rámci projektu Vesmírná brána - moderní centrum komunikace vědy je nově otevřené, návštěvnický atraktivní a na program bohaté planetárium, Experimentárium, přednáškový sál a modernizovaná hvězdárna s venkovním amfiteátre.

Obrovské změny se návštěvníci dočkali v sále planetária, kde naleznou nejen novou projekční kopuli, nová pohodlná křesla, ale hlavně nové projekční technologie označované jako hybridní planetárium - tvořené dvěma digitálními dataprojektory a optomechanickým projekčním systémem. Díky nim spatříte v sále noční oblohu tak temnou, jaká je v dnešním elektrifikovaném světě už jen málokde, a zásluhou „celooblohové“ projekce v sále s kopulí místo stropu získáte pocit, že jste se ocitli uprostřed vesmíru.





The third largest planetarium in the country

# Ostrava's window on the stars



Ostrava's planetarium has recently completed a major reconstruction project. The heart of the planetarium is the great hall, now equipped with cutting-edge projection technology. The observatory has also been completely modernized, and visitors of all ages can enjoy the interactive 'Experimentarium'.

The planetarium is a part of Ostrava's Technical University. It was opened in 1980, and in December 2014 it was re-opened to the public following a major modernization.

The reconstruction was funded by the EU via the Operational Programme Research and Development for Innovation – specifically as part of the 'Gateway to Space' project. The aim was to create a modern science communication centre including popular visitor attractions: in addition to the Experimentarium, there is also a lecture hall and a full-scale observatory with an outdoor amphitheatre.

There have also been major changes inside the planetarium's great hall, with a new projection dome, comfortable seats, and 'hybrid' projection technology – meaning that it combines two digital projectors plus an optomechanical system. Thanks to the new equipment, visitors can view a night sky that is darker than almost anywhere in our electrified world – and the 'full-sky' projection system, with a dome instead of a flat ceiling, makes you feel as if you are in the middle of the vast universe.





Zoo se zasazuje o zachování rozmanitosti života ve všech jeho podobách

# Heslem dne je biodiverzita

Ostrava's zoo helps to maintain biodiversity in all its forms

## Biodiversity is today's motto

**Zoo Ostrava chová největší skupinu vzácných kočkodanů Dianiných na světě.**

Ostrava's zoo is home to the largest group of rare Diana monkeys in the world.

Zoo Ostrava patří spolu s pražskou Trójou a Zoo Lešná ve Zlíně k trojici nejvyhlášenějších a nejnavštěvovanějších zoologických zahrad v České republice. Na návštěvníky tady čeká unikátní kolekce primátů – mezi nimi např. největší skupina kočkodanů Dianiných na světě v moderním Pavilonu evoluce nebo vzácné druhy madagaskarských lemurů na ostrovních expozičních,

Ostrava's zoo is one of the top three zoos in the country – along with its counterparts in Troja (Prague) and Lešná (Zlín). Visitors to the zoo can look forward to seeing a unique collection of primates, including the world's largest group of Diana monkeys at the modern Evolution pavilion or rare species of Madagascar lemurs – plus a modern safari park, a herd of elephants (including a cub),





moderní safari, sloní stádo s mládětem, společná expozice pro medvědy a hulmany Čitván, pavilon Tanganika s hrochy a krokodýly a další vzácná zvířata. Nechybí dětské koutky, expozice Na statku s domácími zvířaty a zejména v jarních měsících pak návštěvníky okouzlí největší česká sbírka kvetoucích pěnišníků (rododendronů) a azalek. Den v Zoo Ostrava představuje vždy zážitek, na který se bude dlouho vzpomínat a který obohatí příslušníky všech generací o dojmy z bezprostředního setkání s živou přírodou, pro kterou je v lidských sídlech stále méně místa.

V souladu s moderními trendy se ale Zoo Ostrava nesoustřeďuje jen na prezentaci velkých a exotických zvířat. Dlouhá léta připravuje vzdělávací programy pro malé i velké, účastní se záchranných programů doma i ve světě a v poslední době se stále více věnuje podpoře biodiverzity ve svém areálu a jeho okolí. Právě mizející rozmanitost života ve všech jeho formách, úrovních a kombinacích se totiž stává celosvětovým problémem. Mizí nejen včely a motýli, ale také další druhy hmyzu, což má za následek pokles početnosti hmyzožravých ptáků. V Severní Americe ubylo za posledních 40 let 95 procent vlaštovek! V Německu došlo za 27 let k 76procentnímu poklesu početnosti hmyzu. Další zprávy hovoří o 15procentním úbytku ptáků za pouhých 10 let! Z České republiky podobné studie nemáme, ale lze předpokládat, že vzhledem k faktu, že 88 procent pozemků tvoří zemědělská a lesní půda, je zde situace obdobná.

Všechny tyto alarmující zvěsti vedou ostravskou zoologickou zahradu k tomu, že ve spolupráci s městem buduje vedle moderních chovatelských zařízení také vrabčí paneláky, líhniště pro ještěrky, broukoviště, čmelíny, motýlí louky a další prvky k zachování biodiverzity. Přelomový byl v tomto směru rok 2017, kdy tyto činnosti nejen akcelerovaly, ale dostaly i pevný řád a strukturu. V areálu zoo vzniklo více než 260 nejrůznějších budek coby náhradních stromových dutin pro ptáky, netopýry, čmeláky a různé druhy hmyzu, vybudovány byly tři hmyzí hotely, čtyři líhniště pro ještěrky a tři motýlí louky. Celkem bylo v průběhu roku realizováno bezmála 300 opatření, která jsou ve velké většině jednoduchá, mohou však mít pro řadu organismů dalekosáhlý význam. Mnoho z nich je instalováno i na návštěvnických trasách, aby si je lidé mohli prohlédnout.

an enclosure for bears and grey langurs, the Tanganyika pavilion (home to hippopotamuses and crocodiles), and other rare animals. The zoo also offers special attractions for children, an exhibition featuring farm animals, and – particularly popular in the spring – the Czech Republic's largest collection of flowering rhododendrons and azaleas. A day out at Ostrava's zoo is always an experience to remember, and a perfect opportunity for members of all generations to enjoy coming into direct contact with living nature – an experience that is particularly to be treasured in today's urban world.

But the zoo not only presents rare and exotic animals: in line with modern trends, it is a major education provider, and it also plays a key role in rescue and conservation programmes both in the Czech Republic and abroad. One of the hottest topics in today's world is biodiversity – and here too the zoo plays a major role. The current decline in biodiversity – the shrinking variety of life in all its forms – is one of the most pressing challenges facing our planet today. Bees, butterflies and other insect species are disappearing – which in turn is reducing populations of insect-eating birds. In the past 40 years, North America's swallow population has shrunk to just 5% of its original level! In Germany, insect numbers have declined by 76% in the past 27 years, and bird numbers by 15% in just 10 years. The situation in the Czech Republic is likely to be similar.

In response to these alarming developments, Ostrava's zoo has decided to build special habitats as homes for sparrows, lizards, bees, beetles and more. 2017 was a milestone year, as the zoo created a complete and systematic structure to coordinate all its biodiversity activities. The zoo now has over 260 special boxes which substitute for hollow tree trunks (for birds, bats, bees and other insects), three "insect hotels", four egg-laying boxes for lizards, and three butterfly meadows. Almost 300 new habitats have been created as part of the programme – often very simple structures, but potentially with a profound positive impact on populations of various organisms. A visit to the zoo is not only a fun and memorable experience: it can also educate us and inspire us to play our own part. Yet another good reason to visit the zoo and enter the fascinating world of the animal kingdom.



**Areál ostravské zoologické zahrady leží v lokalitě Velkého ostravského lesa na ploše více než 100 hektarů. V něm se nachází řada volně žijících živočichů a rostlin, i ohrožených, z naší krajiny mizejících druhů.**

**The zoo is situated in the Great Ostrava Forest, a unique and diverse area covering over 100 hectares. It is home to many wild animals and plants – including some rare species that are currently endangered.**



**K zachování biodiverzity napomáhají třeba motýlí louky, líhniště pro ještěrky, broukoviště, čmelíny, vrabčí paneláky i mokřady.**

**The zoo has built butterfly meadows, egg-laying boxes for lizards, insect hotels, bee hotels, 'apartment blocks' for sparrows, and wetland habitats.**



# Interaktivní hrátky s dopravními prostředky

## A great new interactive transport museum

*Návštěvníci se proletí  
nad areálem muzea*

*Visitors will 'fly' through  
the museum complex.*

V těsném sousedství hlavního nádraží v Přívoze vyroste na ploše téměř 25 tisíc metrů čtverečních Muzeum MHD. Ideový návrh muzea vytvořila společnost BWM Architekten und Partner ZT z Vídně, která vyhrála veřejnou zakázku na jeho dodání. Muzeum nabídne kromě výstavy dopravních prostředků také interaktivní expozice a venkovní areál s atrakcemi pro návštěvníky. K tomuto účelu poslouží nevyužívaný areál ve Wattově ulici.

„Jednou z návštěvnických atrakcí je vyvýšená dráha s elektrickými vozíky nebo visutá dráha pro jednotlivce, tak zvaná zip line, na které se návštěvník doslova proletí nad celým areálem muzea,“ uvedl radní pro dopravu Lukáš Semerák. Muzeum bude interaktivní a mělo by patřit společně s Dolní

Just a few steps from Ostrava's main railway station in Přívoz, a site of almost 25 000 square metres will be transformed into a brand-new museum of public transport. The museum concept was developed by the winner of the public tender, the Viennese studio BWM Architekten und Partner ZT. Besides exhibitions of vehicles, the museum will also include interactive features and an outdoor area with visitor attractions. The site is a currently unused piece of land on Wattova Street.

Ostrava's councillor with responsibility for transport, Lukáš Semerák, gave more details: “The visitor attractions include a raised track with electric wagons and a zip line – a suspended seat allowing visitors to ‘fly’ around the site.” The museum





oblastí Vítkovice a Zoo Ostrava k největším ostravským lákadlům. V interaktivní expozici budou moc návštěvníci a rodiny s dětmi trávit podstatnou část dne. Návrh minimalizuje demolice a snaží se pro potřeby muzea využít stávající budovy, což bude také znamenat zlevnění realizace.

Dopravní podnik Ostrava má třetí největší sbírku historických vozidel MHD v České republice. Jedná se o tři desítky tramvají, trolejbusů, autobusů a další techniky, která je navíc z velké části v provozuschopném stavu. Výstavba bude probíhat v etapách a začne v roce 2019.

will have plenty of interactive features, and – along with Lower Vítkovice and the zoo – it should become one of Ostrava's top tourist attractions. Families will be able to spend a large part of the day enjoying the fun interactive attractions. Demolition work is being kept to a minimum, and the museum will make maximum use of current buildings – helping to reduce costs.

Ostrava's public transport corporation (DPO) owns one of the largest collections of historic public transport vehicles in the country. Construction work will take place in several phases, beginning in 2019.

Vizualizace zipové visuté dráhy a interiéru muzea.

The suspended zip line and the museum interior.

Budoucí vzhled areálu muzea.

The future museum complex.





# Festival rozmanitostí



## A festival of diversity

**Colours**  
OF OSTRAVA  
18–21/7/2018

Hudební festival Colours of Ostrava vstupuje do svého 17. ročníku. Od roku 2012 se koná v úchvatném prostředí Dolních Vítkovic - bývalém areálu hutí, dolů a železáren. Colours nabízejí program na 20 scénách - otevřených i krytých, více než 350 programových bodů - koncertů, divadel, filmů, workshopů, diskusí i výtvarna. V roce 2016 jej deník The Guardian zařadil mezi 10 nejlepších festivalů Evropy. Festival se na podzim 2017 dostal do desítky nejlepších a největších festivalů v prestižní anketě European Festival Awards.

Na festivalu letos vystoupí extravagantní jamajská zpěvačka, herečka a modelka Grace Jones. V České republice se umělkyně s podmanivým hlasem i filmová Bondgirl představí vůbec poprvé. Mezi dalšími potvrzenými jmény jsou London Grammar, George Ezra, Jessie J, Joss Stone, Cigarettes After Sex, Kaleo, Future Islands, Beth Ditto, Ziggy Marley, Mura Masa, Aurora a další.

V doprovodném programu mohou diváci během pěti festivalových dnů navštívit divadelní představení, výstavy, projekce filmů, design zónu nebo vinárnu s cimbálovou muzikou. Souběžně s festivalem proběhne mezinárodní diskuzní fórum Meltingpot, které je koncipováno jako moderní platforma pro diskusi a výměnu myšlenek v oblastech současné politiky, ekonomiky, vědy, designu, umění a filozofie.

The music festival Colours of Ostrava is entering its 17th year. Since 2012 the venue for this huge international event has been Lower Vítkovice – a wonderfully atmospheric complex of former ironworks buildings. The programme at this year's Colours will include 20 separate stages with over 350 programme points – concerts, theatre performances, film screenings, workshops, discussions and art events. In 2016 The Guardian ranked Colours as one of Europe's top 10 festivals, and last autumn it was ranked in the top 10 at the prestigious European Festival Awards.

This year's highlights will include the Jamaican singer, actor and model Grace Jones – the former Bond girl's first ever performance in the Czech Republic. Other confirmed names include London Grammar, George Ezra, Jessie J, Joss Stone, Cigarettes After Sex, Kaleo, Future Islands, Beth Ditto, Ziggy Marley, Mura Masa, Aurora, and more.

There will also be a programme of accompanying events – theatre performances, exhibitions, film screenings, a design zone, and a wine bar with traditional folk music, to name just a few. The international discussion forum Meltingpot will be held during the festival; this modern platform for sharing ideas features major figures from the worlds of politics, economics, science, design, art and philosophy.





Gastronomická show v Dolní oblasti Vítkovice

# Garden Food Festival

A festival of food and drink in Lower Vítkovice

# Garden Food Festival



The Garden Food Festival – an open-air event celebrating fine food and drink – is returning to Ostrava. This year's festival will take place on 5–6 May in the unique industrial setting of Lower Vítkovice. Visitors will be able to sample delicacies prepared by top local restaurants and nationally renowned chefs – plus a range of regional and international specialities and some unusual flavours.

The star of this year's festival will be Radek Kašpárek, whose restaurant has recently won a Michelin star for the second year running. A menu designed by Zdeněk Pohlreich will be prepared by the chef's own team in a gastro-truck that has been used for Formula 1 events. The festival will also feature actress Markéta Hrubešová and top Prague chef Pavel Sapík, plus some of the hottest young stars on Ostrava's gastronomic scene – the Food Studio in Lower Vítkovice. A range of other events, including a huge fish-filleting display, will be taking place on both festival days. Besides enjoying traditional delicacies and a variety of novel burgers, visitors will also be able to sample exotic cuisine, insect specialities, truffles, oysters and foie gras – plus some of the finest produce of small local farmers and beers from local micro-breweries.

Do Ostravy se vrací Garden Food Festival. Přehlídka špičkového jídla a pití pod širým nebem zakotví v Dolní oblasti Vítkovice 5. a 6. května. Návštěvníci v industriálním a pro gastronomii netradičním prostředí ochutnají vybrané lahůdky od nejlepších lokálních restaurací a poznají pokrmy špičkových tuzemských šéfkuchařů i netradiční delikatesy. Čekají na ně regionální i zahraniční speciality.

Hlavní hvězdou festivalu bude kuchař Radek Kašpárek, jehož restaurace je oceněna již druhým rokem michelinskou hvězdou. Menu Zdeňka Pohlreicha připraví jeho

pražský tým v gastro kamionu, který dělal zázemí na závodech Formule 1. Festivalu se zúčastní herečka Markéta Hrubešová a pražský šéfkuchař Pavel Sapík. Svě umění předvedou také kuchaři z nového ostravského gastro projektu – Food Ateliéru v Dolních Vítkovicích. Po oba festivalové dny bude připraven i další gastronomický program včetně porcování obřích ryb. Návštěvníci kromě klasických pokrmů a různých druhů burgerů ochutnají exotická jídla, hmyzí delikatesy, lanýže, ústřice, foie gras a další speciality z jater kachen a hus, farmářské a regionální produkty a piva z minipivovarů.







# Závodění na Ocelovém prstenci

## Adrenaline at the Steel Ring

*V příjemné dojezdové vzdálenosti od Ostravy se nachází mimořádné potěšení pro každého milovníka motorismu – nejmodernější motokárový okruh v Evropě.*

*Just a short distance from Ostrava is Třinec's Steel Ring – the most modern karting circuit in Europe, and a great day out for any keen driver.*

Steel Ring v Třinci má vše a mnohem více než moderní areál tohoto typu vyžaduje. Splňuje nejprísnejší kritéria bezpečnostních a sportovních předpisů, je zde špičkové zázemí pro návštěvníky, jezdce a týmy. Půjčovna motokár, stylová restaurace, velké parkoviště, kamerový systém, tribuny pro diváky a mechaniky, společenské místnosti. Na dráze nechybí kamery pro nezávislé posuzování situací sportovními komisaři nebo elektronická časomíra, která umožní návštěvníkům porovnávat své výsledky. Areál kromě mezinárodního motokárového okruhu nabízí také špičkově vybavené Centrum bezpečné jízdy. Řidiči si tady pod vedením odborníků vyzkouší chování aut v extrémních situacích a naučí se řešit krizové situace. Technologie, které Centrum využívá, jsou pouze na čtyřech místech v ČR. Pro děti je zde zábavné dopravní hřiště i motokárová škola, ve které získají praxi, šikovnost, postřeh i teoretické znalosti.

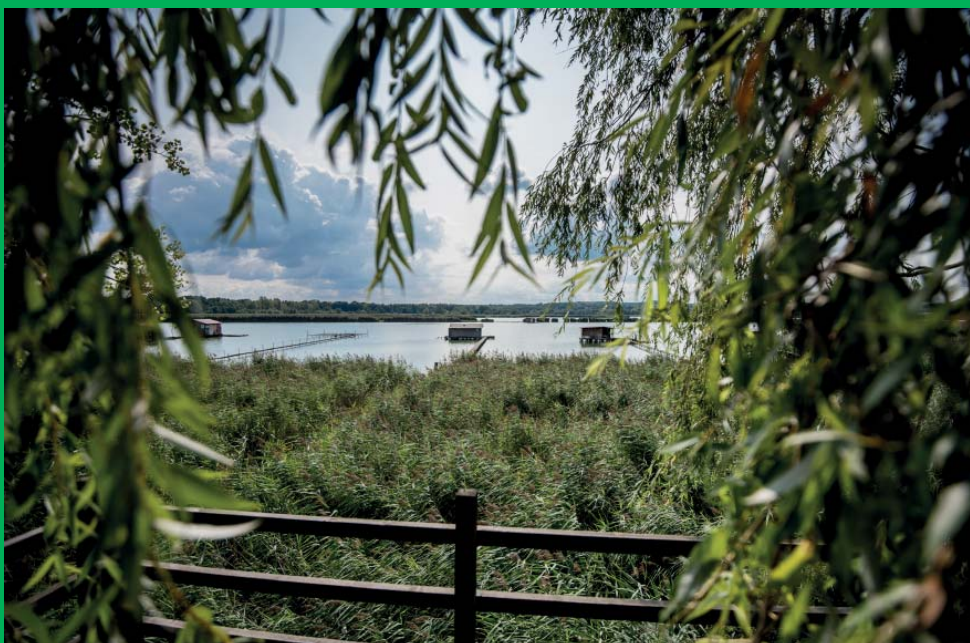
Třinec's Steel Ring racing centre – named in honour of the town's traditional industry – is much more than just a normal racetrack. Meeting the strictest safety standards and all requirements for competitive racing, it offers excellent facilities for visitors, competitors and technical teams. There is a go-kart hire centre, a restaurant, a large car park, grandstands, mechanics' facilities, and function rooms. The track is fully monitored by cameras to help race officials make crucial decisions, and there is an electronic timing system for competitors. In addition to the international karting circuit, the Steel Ring also has a fully equipped Driving Safety Centre (one of only four in the country) where drivers can experience how their own car behaves in extreme situations and learn how to react properly. For children there is a traffic safety centre and a karting school where they can learn a full range of practical skills and theoretical knowledge.





# Heřmanický rybník: Exotický ostrov v srdci Ostravy

## The Heřmanice pond: An exotic hidden world in the heart of Ostrava



Nedaleko centra města se nachází čarokrásná soustava pěti rybníků s rákosím a mokřadními loukami. Kus divoké přírody poskytuje domov až 250 druhům ptáků a řadí se tak mezi významné ornitologické stanoviště. Územím je vedena naučná stezka, která pomocí informačních panelů seznámí návštěvníka s přírodou a historií místa. Součástí je i odpočívadlo pro turisty

a ptačí pozorovatelná. Rybník je jedinečný díky specifickému složení silně mineralizované vody s obsahem bóru a jódu a slouží především sportovnímu rybolovu. Rybáři při něm využívají u nás zcela ojedinělé dřevěné poseady s dlouhými přístupovými lávkami. K dispozici je jich zhruba 70 a navozují atmosféru vzdálené asijské země.

Just a short distance from Ostrava's city centre is a true hidden gem – five beautiful ponds with large reed-beds and wetland meadows. This oasis of wild nature provides a habitat for an amazing 250 bird species, making it a mecca for ornithologists. There is a nature trail with panels providing information on the natural ecosystem and the fascinating history of the site. There is also a rest area for visitors and a birdwatching hide. The ponds are unique thanks to their high mineral content (particularly boron and iodine), and they are a popular spot for fishing, with wooden fishing platforms in the middle of the ponds accessed by long footbridges. There are around seventy of these platforms, which lend the ponds a strangely exotic (almost Asian) atmosphere.







### ČESKÝ BĚH ŽEN

Ostrava pořádá jako jediné město v České republice běžecký závod pouze pro příslušnice něžného pohlaví. Šestý ročník Českého běhu žen bez rozdílu věku a výkonnosti, s kočárkem i na vozičku, odstartuje 26. května od Nové Karoliny. Tratě mají délku 2,5, 5 a 10 km. Vloni se na start postavilo téměř 1900 závodnic.

### CZECH WOMEN'S RUN

Ostrava is the only Czech city to hold a running event specially for women. The sixth annual Czech Women's Run is open to all women regardless of age or ability, including runners with prams or in wheelchairs. This year's event is on 26 May, starting at Nová Karolina in the heart of Ostrava. There are three routes: 2.5, 5 and 10 km. Last year almost 1900 women took part.



### FOLKLOR ROZTANČÍ MĚSTO

Třetí srpnový týden roztančí město 21. ročník Folklor bez hranic Ostrava. Soubory z České republiky, evropských i exotických zemí se představí v tradičním průvodu v centru Ostravy a poté zatančí na náměstích, v ulicích, sálech i v domovech seniorů. Letos se festival uskuteční ve dnech 13. až 17. srpna.

### THE VIBRANCY OF FOLKLORE

From 13-17 August, Ostrava will host the 21st annual Folklore Without Borders festival. Ensembles from all over Europe (and more exotic countries) will take part in a traditional procession through the city centre, followed by performances in streets, squares, concert halls and senior citizens' homes.



### OSTRAVSKÁ MUZEJNÍ NOC

Všem milovníkům historie a umění je určena Ostravská muzejní noc. V letošním kalendáři si zaškrtněte sobotu 9. června. Muzea, galerie, divadla, knihovny, umělecké školy, technické památky nebo věž Nové radnice budou otevřeny až do půlnoci. Zájemci mohou během dne navštívit téměř 40 institucí.

### OSTRAVA MUSEUM NIGHT

This annual event is one of the highlights of the year for lovers of history and art. This year it is scheduled for 9 June. Museums, galleries, theatres, libraries, art schools, and the New City Hall viewing tower (among other venues) will be open until midnight: almost 40 different venues will be on offer this year.



### SETKÁNÍ JÍZDNÍCH POLICIÍ

Každoroční mezinárodní klání jízdních policí se letos uskuteční 1. září tradičně v Komenského sadech, které vždy provází velký zájem diváků. Dobře cvičení koně a jejich jezdci předvádějí, jak účinným a spolehlivým pomocníkem v mnoha situacích týkajících se bezpečnosti ve městě jsou právě čtyřnozí společníci.

### MOUNTED POLICE MEETING

This annual meeting of mounted police forces will take place on 1 September at the park known as Comenius Gardens, which is always a spectacular show. Trained horses and their riders will showcase the skills and bravery which allow them to make such a valuable contribution to safety and public order.



### DNY NATO S LETECKOU SHOW

Ostrava bude již poosmnácté hostit ve dnech 15. a 16. září Dny NATO. Na atraktivní letecké show na letišti Leoše Janáčka se představí armádní piloti s nejmodernějšími letouny. Největší armádní a bezpečnostní akce ve střední Evropě přiláká desetitisíce diváků. Součástí programu jsou Dny vzdušných sil armády ČR.

### NATO DAYS AND AIR SHOW

On 15-16 September Ostrava will host NATO Days for the 18th time. This superb aviation show at Leoš Janáček Airport in Mošnov showcases the latest military aircraft and the amazing skills of their pilots. The largest military show in Central Europe, NATO Days attracts tens of thousands of visitors. Part of the programme is Czech Air Force Day.



### BEATS FOR LOVE.

Beats for Love je hudební festival umístěný v industriálním areálu Dolních Vítkovic. Na taneční elektronický festival konaný ve dnech 4. - 7. července zavítá DJ a producent Alan Walker, který se proslavil hitem Faded. Na 6. ročník se chystá držitel ceny Grammy Roger Sanchez nebo multiinstrumentalista Youngr, Deekline a další.

### BEATS FOR LOVE

Beats for Love is a festival of electronic dance music held at the Lower Vítkovice historic industrial complex. This year's festival (4-7 July) will feature DJ and producer Alan Walker, whose hit Faded became an international sensation. Other major acts at the 6th Beats for Love will include Grammy winner Roger Sanchez, Youngr, Deekline and many more.



# Mezinárodní hudební festival Leoše Janáčka

21/05 —  
— 01/07  
2018

OSTRAVA • HUKVALDY • OPAVA  
KRAVAŘE • LUDGEŘOVICE • HLUČÍN  
BOHUMÍN • FRÝDEK-MÍSTEK

**32** festivalových dní nabídne  
**32** koncertů a řadu osobností

Z Janáčkova máje a Janáčkových Hukvald se u příležitosti 90. výročí úmrtí Leoše Janáčka stává Mezinárodní hudební festival Leoše Janáčka. Na skvělých tradicích vzniká nová kvalita, nová značka, nový rozměr, nový termín, ale stále dobrý a hlavně světový Leoš Janáček. Programovou náplní festivalu je prezentace děl Leoše Janáčka na co nejvyšší umělecké úrovni a propagace české hudební tvorby.



Vstupenky je možné zarezervovat a zakoupit osobně u pokladen na předprodejních místech sítě Colosseum Ticket nebo online na

[www.mhflj.cz](http://www.mhflj.cz).

Festival finančně podpořili

**OSTRAVA!!!**



Generální partner



Generální mediální partner

**Český rozhlas**

Hlavní mediální partner

**Česká televize**  
35



**100!!!**

**Ostrava slaví sto let  
od založení republiky**

**OSTRAVA!!!  
1918 — 2018**

**[www.ostrava100.cz](http://www.ostrava100.cz)**

** @Ostrava100**